

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА  
ЯЗЫКА СРЕДСТВ ЭЛЕКТРОННОЙ  
КОММУНИКАЦИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)**

**SOME PECULIARITIES  
OF TERMINOLOGY OF THE LANGUAGE  
OF ELECTRONIC COMMUNICATION  
(ON THE MATERIAL OF SPANISH)**

*Статья посвящена изучению актуальных изменений, происходящих в развитии терминологического аппарата испанского языка средств электронной коммуникации. Лингвистами отмечаются следующие тенденции в образовании и развитии терминологии данной сферы: высокая частотность употребления неологизмов, окказиональный характер появления терминов, переход терминов из узкого профессионального жаргона в сферу общего употребления.*

**Ключевые слова:** терминообразование, семантика, неологизмы, калькирование, электронные средства коммуникации.

*This article analyzes actual term forming changes in the area of Internet communication. The following trends in the formation of terminology in this sphere are registered: the high frequency of use of neologisms, an occasional nature of the appearance of some terms, the transition from the narrow professional slang terms into common use words.*

**Keywords:** term forming, semantics, neologism, calque, electronic communication means.

В последние десятилетия стремительное развитие информационных технологий, появление сети Интернет и повсеместное использование компьютеров обусловило потребность общества в создании новых слов для отражения ранее не существовавших объектов. Таким образом, лексический состав языка претерпевает постоянные изменения, что поддерживает интерес лингвистов к проблемам новообразований и процессам развития лексического состава языка.

Изучение лексического состава языка средств электронной коммуникации является одной из перспективных тем для изучения. Лексический состав этого пласта языка отличается высоким содержанием слов, приобретающих новые значения или ранее не используемых. Некоторые из них носят окказиональный характер, другие перешли в разряд неологизмов, а третьи являются терминами, вошедшими во всеобщее употребление.

Одним из основных способов пополнения

<sup>1</sup> Преподаватель, кафедра испанского языка, факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ им. М.В. Ломоносова.

© Кузьмина Е.В., 2016.

состава терминов языка средств электронной коммуникации является создание и использование неологизмов. В узком понимании неологизмами называют те новые единицы лексической системы языка, которые возникли в силу общественной потребности дать имя новому предмету или выразить новое понятие и которые функционируют в речи в качестве готовых воспроизводимых единиц.

Энциклопедия «Кругосвет» отмечает еще один важный признак неологизма: «Неологизм – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке. Понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну».

О.С. Ахманова также отмечает временной характер неологизмов: «Неологизмы также определяются как слова, возникшие на памяти применяющего их поколения».

В целом при определении неологизмов лингвисты основываются на следующем ряде критериев: временном; критерии вхождения/не вхождения в язык; ощущении новизны. В широком смысле «неологизм» рассматривается как объ-

единяющий термины для речевых и языковых новообразований (потенциальные слова, оккационализмы).

Среди работ российских лингвистов наиболее полным определением представляется вариант Н.З. Котеловой, которая понимает под неологизмами «как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова, так и слова, известные в языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребительными, а также те производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно существующих слов по известным моделям лишь в последние годы (их регистрируют источники только последних лет)» [2].

Принято различать лексические и семантические неологизмы. Первые из них создаются по продуктивным моделям языка или заимствуются из других языков, а вторые образуются путем переосмысления существующих лексических значений слов.

Обе эти модели выявляются при анализе неологизмов, присутствующих в языке средств электронной коммуникации и имеют свои особенности в испанском языке.

Способ образования неологизмов путем переосмысления уже существующих лексических значений слов, принадлежащих, как правило, основному пласту лексики, имеет в зарубежной литературе различные наименования: “re-designed general language items” [4], “neosemanticisms” [6], “neología científica de sentido, terminologización” [7]. Автор монографии “El lenguaje de la informática e Internet y su traducción” J.R. Belda Medina для обозначения такого способа создания нового слова использует термин «специализация» – “especialización”, давая ему следующее определение: “Se trata del uso de un viejo lexema cuyo significado se especializa en un ámbito específico, en este caso el de la informática e Internet”.

При образовании терминов, используемых в сфере электронной коммуникации путем переосмысления уже существующих лексем, можно отметить два способа перехода слов из одного пласта лексики в другой. Большое количество слов переходит из общеупотребительной лексики в состав терминологии, призванной обслуживать сферу электронной коммуникации. К таким словам можно отнести: *ejecutar* – запустить программу, *ventana* – диалоговое окно, *red* – ком-

пьютерная сеть. С другой стороны, часть слов переходит из других сфер науки и техники в данную сферу употребления: *virus (medicina)* – *virus informático*, *immunizar (medicina)* – *immunizar (informática)*.

В обоих случаях образования семантических неологизмов этот процесс происходит благодаря метафоризации. Использование метафоры при создании терминологии и специальной лексики различных сфер употребления – один из самых распространенных способов. Так, при описании сети Интернет в испанском, как и во многих языках, используется метафоричное употребление слова «паутина» – “*telaraña*”, которое описывает Всемирную сеть связанных между собой компьютеров. Различные метафоры используются в следующих примерах: *autopistas de información*, *navegar el Internet*, *bajar*, *ejecutar* y *guardar un programa en la memoria del ordenador*. Многие слова данного типа происходят из различных сфер употребления, получив новое значение в языке средств электронной коммуникации.

Отличительной особенностью специальной лексики, обслуживающей сферу электронной коммуникации, является то, что большинство терминов перешло в эту сферу употребления именно из общеупотребительной лексики. Чем мотивированно такое явление? Изначально данная терминология была призвана обслуживать узкую область компьютерных и информационных технологий. Специалисты в этой области оперировали набором команд в основном на английском языке (*list*, *del*, *clean*, *can...*). Но с развитием технологий, появлением операционной системы Windows индустрия информационных и компьютерных технологий стала все более направлена на расширение числа пользователей. Компьютеры стали использоваться повсеместно, возникла потребность простого управления ими и доступного описания этого использования. В связи с этим возросла потребность и в создании доступной и понятной терминологии, описывающей эту сферу. Произошло не только значительное расширение словаря этой области знаний, но и его симплификация, популяризация и интернационализация. Распространение информационных технологий и компьютерных сетей по всему миру поставило перед учеными задачу создания различных программ и устройств, адаптированных ко всем языкам мира. Это отразилось на лексике, употребляемой пользователями различных стран: *modem*, *Internet*, *escáner*, *navegador*... За несколько десятилетий научно-техническая лексика языка информатики стала носить характер научно-популярной (*semitécnico*), в отличие от

терминологического состава других наук, например медицины, химии, физики и т.д.

Анализируя процесс образования семантических неологизмов, можно увидеть, что в испанском языке в основном они образуются с помощью семантического калькирования с английского языка.

К семантическим калькам можно отнести следующие: *configuration / configuración, run or execute (Engl) / ejecutar (Sp), environment (Engl) / entorno (Sp)*...

Меньшее количество встречается калек, копирующих словосочетания с английского языка, к ним принадлежат такие выражения, как *hard disc / disco duro, optical character reader / lectora óptica de caracteres*.

Кроме того, Мария Эухения Франсечи в работе "La terminología de Internet" отмечает два типа калек: кальки-паронимы и кальки-не-паронимы.

К калькам-паронимам, т.е. близким по звучанию, можно отнести следующие:

<i>Alias (Sp) – alias (Engl)</i>	<i>Nodo (Sp) – node (Engl)</i>
<i>Autenticacion (Sp) – authentication (Engl)</i>	<i>Nombre de dominio (Sp) – domain name (Engl)</i>
<i>Ciberespacio (Sp) – cyberspace (Engl)</i>	<i>Internet (Sp) – Internet (Engl)</i>
<i>Cliente (Sp) – client (Engl)</i>	<i>Protocolo (Sp) – protocol (Engl)</i>
<i>Dominio (Sp) – domain (Engl)</i>	<i>Tráfico (Sp) – traffic (Engl)</i>
<i>Hipertexto (Sp) – hypertext (Engl)</i>	<i>Sitio de archivo (Sp) – archive site (Engl)</i>
<i>Navegacion (Sp) – navigation (Engl)</i>	<i>Telnet anónimo (Sp) – anonymous Telnet (Engl)</i>

Кальки-не-паронимы:

<i>Ancho de banda</i>	<i>Enrutador</i>
<i>anfitrión</i>	<i>Lista de correo</i>
<i>conexión</i>	<i>Manejador de búsqueda</i>
<i>Conexión remota</i>	<i>marcador</i>
<i>Correo electrónico</i>	<i>Nombre de anfitrión</i>
<i>cortafuego</i>	<i>Página principal</i>
<i>desconexión</i>	<i>Red</i>
<i>Dirrección IP</i>	<i>Servidor</i>
<i>encriptamiento</i>	<i>Vía de acceso</i>
<i>Enlace</i>	<i>Visor</i>

В силу исторических причин терминологический состав языка информатики и Интернета изобилует кальками, источниками которых служат термины англосаксонского происхождения. Чрезмерное использование калькирования зачастую вызывает критику многих специалистов. Aguado de Ceá [3], испанский лингвист, отмечает следующее: «La mayor parte de la terminología informática en español está formada por calcos del inglés, que no siempre son muy correctos. Entre los errores que se atribuían a malos traductores de la lengua, no pasaban de ser meras anécdotas, encontramos algunos que ya se han instalado en este campo de los ordenadores, como facilidades "facilidades", con el significado de "prestaciones", "instalaciones", etc.; utilities "utilidades" para indicar "servicios", como en "programas de utilidades" o bien, otros más específicos de este terreno, como el caso de "comando" (command) por "orden" o "mandato"; "disco duro removible" (removable) en vez de "extraíble" etcétera».

В период появления новых технологий и вхождения новой терминологии неизбежно влияние того языка, на котором эта терминология разрабатывалась. На начальном этапе распространения терминологии возможно частое неоправданное употребление заимствований и калек с другого языка, но со временем происходит естественный процесс адаптации лексики и ее регламентация. Несмотря на частую критику семантического влияния английского языка на испанский, терминология, обслуживающая сферу информатики, значительно обогатилась благодаря калькированию, что можно увидеть на следующих примерах:

– *dirección (address Engl)*. Эта лексема используется в различных словосочетаниях *dirección base, dirección de entrada/salida*, позднее с появлением Интернета в выражении *dirección IP*;

– *anuncio (banner Engl)*. Использование английского термина «banner» довольно распространено, хотя предлагаются и другие переводы: *anuncios, pancartas (Fernández) [8], carteles (Telefónica) [9], banderas...*;

– *rebote (bounce engl)*. Речь идет о возврате электронных писем или сообщений из-за какой-либо ошибки. В испанском, как и в английском, термин происходит из спортивной лексики. Используется существительное *Rebote / bounce* и образованный от него глагол *rebotar / to bounce*;

– *fichero, archivo (file engl)*. Английское слово *file* из общеупотребительной лексики имеет в испанском несколько эквивалентов: *fichero, carpeta, expediente, dossier, clasificador, archivo*.

Но в языке информатики и средств электронной коммуникации употребительны только термины *fichero* и *archivo*, которые обозначают набор цифровых данных. В то время как *carpeta* выступает эквивалентом термина *folder*. Aguado de Cea считает более уместным употребление существительного *archivo*, имеющего продуктивную словообразовательную парадигму – от него возможно образование глагола *archivar*, который соответствует английскому *to file* [3];

– *anfitrión* (host engl). Употребляется во многих терминологических словосочетаниях, имеющих номинальное значение: *ordenador anfitrión*, *número de anfitrión*, *nombre de anfitrión*;

– *enlace*, *vínculo* (link engl). Часто бесосновательно используется англицизм *link*, (*visita mis links favoritos*) и глагол *linkear* от английского *to link*. Испанский эквивалент *enlace* имеет полную словообразовательную парадигму: *enlazar*, *enlazable*, *enlazado*.

Процесс калькирования при образовании глаголов более сложен, так как в английском продуктивной словообразовательной моделью является образование так называемых фразовых глаголов (*to set up*, *to log on*). В испанском языке такая модель отсутствует, поэтому часто смысл передается с помощью словосочетания: *hacer una copia de seguridad* (*to back up*); *enviar a la basura* (*to trash*).

Еще одним продуктивным способом образования терминов языка, обслуживающим сферу информатики и Интернета, является стационарный способ, основанный на заимствовании термина из другого языка. Такое заимствование происходит как с сохранением основных параметров иностранного слова, так и с его фонетической и морфологической адаптацией. Англицизмы в испанском языке электронной коммуникации очень частотны и заслуживают отдельного рассмотрения. Одной из особенностей употребления англицизмов в этой специфической сфере является то, что, как правило, наряду с использованием

англицизма возможно использование испанского эквивалента. Так, например, *window* существует наряду с эквивалентным *ventana*, но англицизм всегда используется для обозначения операционной системы, в то время как слово *ventana* обозначает диалоговое окно на экране компьютера. Англицизм *buffer* используется наряду с адаптационной формой *búfer*; несмотря на предлагаемые лингвистами эквиваленты *memoria compensadora*, *almacenamiento temporal*...

В данной статье были описаны лишь некоторые особенности терминологии языка, обслуживающего сферу электронной коммуникации. Процессы, происходящие в языке данной сферы, сложны, носят многоплановый характер, требуют дальнейшего рассмотрения и подлежат теоретической разработке.

### Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1998.
2. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. – Л., 1978.
3. Aguado de Cea, G. Diccionario comentado de terminología informática. – Madrid, 2002.
4. Alcaraz Varó, E. Diccionario de términos de turismo y de ocio. – Barcelona, 2000.
5. Barry, J.A. Technobable. – Cambridge, 1991.
6. Belda Medina, J.R. El lenguaje de la informática e Internet y su traducción. – Alicante, 2003.
7. Gutiérrez Rodilla, B.M. La ciencia empieza en la palabra: análisis del lenguaje científico. – Barcelona, 1998.
8. Fernández Calvo, R. (1999) “Glasario Básico Inglés-Español para usuarios de Internet” <http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html>
9. Telefónica “Ciber-léxico Comparativo Inglés Castellano. De la A a la Z” en <http://www.telefonica.es/fat/lex.html>